

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЖИЛИЩЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ставецкая С.В

Белорусский государственный университет, г. Минск

В языке существует большое количество методов репрезентации языковой реальности. Одним из таких способов отражения языковой действительности, который выделяется на основе присутствия общего смыслового компонента в структуре значения и в содержании отображаемых явлений реальности, является семантическое поле. Оно помогает отобразить восприятие окружающей среды определенным языковым коллективом.

В традиционном обществе жилище — один из ключевых символов культуры. С понятием «дом» в той или иной мере были соотнесены все важнейшие категории картины мира у человека.

Поэтому не случайно, что понятие «жилище» является актуальной темой исследования для многих научных дисциплин, таких как история, этнография, культурология, в том числе и лингвистика.

Определим понятие поля в лингвистике. «Лингвистический энциклопедический словарь» дает нам следующее определение поля: «Поле — совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений»[6].

Лексико-семантическое поле — совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединенных общим понятием (семой). К этому определению можно добавить, что лексико-семантическое поле определяется также как особая, иерархически организованная совокупность языковых единиц, принадлежащих к разным частям речи и объединенных инвариантным значением [7, 99].

ЛСП «жилище» образовано большим количеством лексем, входящих в него. В английском языке лексема *жилище* репрезентирована лексемой

habitation. Для характеристики лексем нами будет использоваться компонентный анализ лексических значений по материалам словарей.

Анализ дефиниций лексемы *habitation* в английских толковых словарях позволил выделить основные и дополнительные концептуальные характеристики: 1) место жительства; 2) жилье, жилое помещение, дом; 3) место распространения (животного, растения); естественная среда [9, 77].

Лексемы *home* и *house* занимают центральное положение в ЛСП «жилище», представляют сложность разграничения в употреблении для русскоязычного социума. Обе лексемы имеют значение дом, жилое помещение. Каждая из них конкретизирует отдельную область значения лексемы *habitation* и относится к ряду важнейших культурных концептов англоговорящего мира.

Анализ дефиниций лексемы *home* позволяет выделить помимо ключевого признака *дом* — следующие признаки: ощущение безопасности, чувство привязанности, привычка, место рождения, а также признак, который можно условно назвать признак «личностного присутствия», т. е. совпадение личности проживающего и личности говорящего или референта. Но самое важное, на наш взгляд, это высокая «переживаемость», связь с душой человека — самый характерный признак лексемы *home*, что, безусловно, относит данную лексему к числу важнейших для англоговорящего социума [9, 80].

По мнению Т. П. Желонкиной, в русском языке существует понятие «дом», в котором конкретизируются как объективные, так и субъективные признаки. И понятийное поле русской лексемы гораздо шире, чем английской. Это бывает причиной возникновения сложностей в процессе восприятия и приводит к неверной трактовке либо неполному пониманию сообщения на английском языке. В связи с отсутствием прямого эквивалента английская лексема *home* репрезентируется в русском языке сочетаниями: домашний очаг, отчий дом, родные пенаты, родовое гнездо [9, 81].

Анализ дефиниций выявляет самый характерный признак лексемы *house* — дом, строение, здание, иначе говоря, физическое пространство. Таким

образом, в понятии *house* на первый план выходит денотативное содержание, а в понятии *home* — коннотативное содержание.

Очевидно, что в английской культуре лексема *home* соотносится с местом, где человек живет, проводит много времени и где он всегда чувствует себя комфортно, это — место, где его душа. Понятие *house* также выражает место проживания, но в чисто физическом объектном аспекте. Понятие *home*, несомненно, шире и помимо физических особенностей, характерных для жилья, несет многие дополнительные признаки, *home* — убежище, безопасное место, где мирские заботы исчезают, где есть только те вещи и те люди, которые ты любишь, т. е. то, что тебе дорого. Понятие *home* — центральное в жизни человека — главным образом эмоциональное и лишь частично физическое [9, 81].

Таким образом, с одной стороны, лексема *home* — понятие с маркером — индивидуальный, личный, так как признаки его разнятся: в зависимости от личности говорящего это может быть место рождения, место, где человек вырос, первая квартира или первый дом, с другой стороны, лексема *home* — понятие общенациональное, так как занимает одно из центральных мест в жизни всех представителей нации, что в свою очередь выражено в языке народа [9, 84].

Так как лексемы *home*, *house* включены в ядро ЛСП «жилище», можно сказать, что они являются общенациональным компонентом данного ЛСП и раскрывают особенности менталитета англичан и английской культуры.

Список литературы:

1. *Henny Coolen, Ritsuko Ozaki Culture, Lifestyle and the Meaning of a Dwelling.* – Delft University of Technology, 2004. – 14 с.
2. *Байбурин А. К.* Жилище в обрядах и представлениях восточных славян // А. К. Байбурин. – Москва: Языки славянской культуры (А. Кошелев), 2005. – 217 с.
3. *Вердиева З.Н.* Семантические поля в современном английском языке. - М., Высшая школа, 1986. – 118 с.

4. *Иванова О.Я.* Характеристика понятия «лексико-семантическое» поле [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=4634. Дата доступа: 15.05.2014.
5. *Куренкова Т. Н.* Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике [Электронный ресурс] / Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева / Научная библиотека КиберЛенинка / Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-i-drugie-polya-v-sovremennoy-lingvistike#ixzz3TAhwfNMv>. Дата доступа: 06.03. 2015
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/pole/471>. Дата доступа: 15.05.2014.
7. *Попова З.Д.* Лексическая система языка // Москва, 2011. – 171 с.
8. *Рубцов И. Н.* Семантические поля как способ реализации языковых картин мира // Известия Российского государственного университета им. А. И. Герцена, 2008, №60. – с. 231-236.
9. *Желонкина Т.П.* Языковая репрезентация концепта «жилище» как национальная особенность англоговорящего социума // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2007, № 2 с. 77-85.